



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA PER A L'ANY 2015

Ref. 02/ L0127 U10 N- TRD 1T 2015

Fets

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 9 de març de 2015 (DOGC núm. 6831 de 16 de març de 2015) i la seva modificació de data 10 d'abril de 2015 (DOGC núm. 6856, de 22 d'abril de 2015) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2015.
2. En data 4 de juny de 2015 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 10 de juny de 2015, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex.
2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.



4. Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, es pot interposar, recurs d'apel·lació davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar des de la publicació de la resolució.

Barcelona, 11 de juny de 2015

El director de l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 31/15-1

Beneficiari: Actes Sud.

Data: 30 de juny de 2015

Activitat: traducció al francès de l'obra *Dos taüts negres i dos de blancs*, de Pep Coll.

Traductor: Edmond Raillard

Import sol·licitat: 8.694,00 "

Import subvencionable: 8.694,00 "

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 5.912,00 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra *Dos taüts negres i dos de blancs*, de Pep Coll. La comissió valora satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra de gènere negre, un dels subgèneres amb més projecció internacional de la literatura catalana contemporània. La comissió també valora positivament el catàleg de l'editorial, de prestigi internacional, i que ja ha publicat amb anterioritat autors cabdals de la literatura catalana contemporània, com ara Quim Monzó i Jaume Cabré. La comissió també valora favorablement la trajectòria professional del traductor, un dels traductors del català al francès amb més prestigi i expertesa.

L0127 U10 N-TRD 32/15-1

Beneficiari: Actes Sud.

Data: 7 d'octubre de 2015

Activitat: traducció al francès de l'obra *Memòria d'uns ulls pintats*, de Lluís Llach.

Traductor: Serge Mestre

Import sol·licitat: 8.696,00 "

Import subvencionable: 8.696,00 "

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 5.913,00 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra *Memòria d'uns ulls pintats*, de Lluís Llach. La comissió valora especialment el catàleg de l'editorial, de prestigi internacional i dels més destacats del panorama editorial francès, que ja ha publicat amb anterioritat autors cabdals de la literatura catalana contemporània, com ara Quim Monzó i Jaume Cabré. La comissió també valora favorablement la trajectòria professional del traductor, un dels traductors del català al francès amb més prestigi i expertesa.

L0127 U10 N-TRD 34/15-1

Beneficiari: Liana Lévi.

Data: 1 de juliol de 2015

Activitat: traducció al francès de l'obra *Se sabrà tot*, de Xavier Bosch Sancho.

Traductor: François-Michel Durazzo

Import sol·licitat: 7.612,00 "

Import subvencionable: 7.612,00 "

Puntuació atorgada: 34



Import atorgat: 5.176,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Liana Lévi per a la traducció al francès de l'obra *Se sabrà tot*, de Xavier Bosch Sancho. La comissió valora satisfactòriament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra de gènere negre, un dels subgèneres amb més projecció internacional de la literatura catalana contemporània. La comissió també valora positivament el catàleg de l'editorial, de prestigi internacional, així com la trajectòria professional del traductor, un dels traductors del català al francès amb més prestigi i expertesa.

L0127 U10 N-TRD 35/15-1

Beneficiari: Editorial Barcino, S.A.

Data: 27 de novembre de 2015

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Canigó*, de Jacint Verdaguer

Traductor: Ronald Puppo

Import sol·licitat: 2.628,00 "

Import subvencionable: 2.628,00 "

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 1.682,00 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'Editorial Barcino, S.A. per a la traducció a l'anglès de l'obra *Canigó*, de Jacint Verdaguer. El conjunt de la proposta presentada té un elevat interès cultural que la comissió valora positivament. Així mateix, la comissió també valora favorablement el catàleg de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura medieval catalana, i el fet que sigui una coedició amb l'editorial acadèmica londinenca Tamesis Books, especialitzada en literatura i cultura ibèriques. La comissió també destaca la gran experiència i expertesa del traductor.

L0127 U10 N-TRD 36/15-1

Beneficiari: Biblioasis INC.

Data: octubre de 2016

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Pa negre*, d'Emili Teixidor.

Traductor: Peter Bush

Import sol·licitat: 16.525,00 "

Import subvencionable: 16.525,00 "

Puntuació atorgada: 29

Import atorgat: 9.585,00 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Biblioasis INC per a la traducció a l'anglès de l'obra *Pa negre*, d'Emili Teixidor, atès l'interès general del conjunt de la proposta, que consolida la publicació en anglès d'un dels escriptors de literatura catalana que ja forma part dels clàssics contemporanis. També mereix una valoració positiva per part de la comissió la projecció internacional de la traducció, atès el paper de la llengua anglesa com a llengua pont cap a altres traduccions i que, per tant, pot facilitar traduccions de l'obra a altres llengües. La comissió també valora especialment la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 39/15-1

Beneficiari: ALEF YAYINEVI (Sinan Kiliç).

Data: 30 d'agost de 2015



Activitat: traducció al turc de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda.

Traductor: Suna Kiliç

Import sol·licitat: 3.990,00 "

Import subvencionable: 3.990,00 "

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 2.554,00 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial ALEF YAYINEVI per a la traducció al turc de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda, que consolida la internacionalització de l'obra d'aquesta escriptora de referència del patrimoni literari català.

El catàleg de l'editorial, que aposta per la continuïtat en la publicació d'obres de literatura catalana (com Carme Riera o Jaume Cabré), és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament. La comissió també valora especialment la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 42/15-1

Beneficiari: Kud Sodobnost International

Data: 30 de juny de 2015

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *Carta a la reina d'Anglaterra*, de Vicenç Pagès Jordà

Traductor: Veronika Rot

Import sol·licitat: 1.384,00 "

Import subvencionable: 1.384,00 "

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 830,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Kud Sodobnost International per a la traducció a l'eslovè de l'obra *Carta a la reina d'Anglaterra*, de Vicenç Pagès Jordà. La comissió valora molt positivament la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres de literatura catalana (ha publicat *Mecanoscrit del segon origen*, de Manuel de Pedrolo), així com el seu catàleg, un dels més destacats del panorama editorial eslovè.

L0127 U10 N-TRD 48/15-1

Beneficiari: Alma Books.

Data: 15 de juny de 2016

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Wabi-Sabi*, de Francesc Miralles.

Traductor: Julie Wark

Import sol·licitat: 3.960,00 "

Import subvencionable: 3.960,00 "

Puntuació atorgada: 29

Import atorgat: 2.297,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Alma Books per a la traducció a l'anglès de l'obra *Wabi-Sabi*, de Francesc Miralles. La comissió valora especialment la llengua de destí, l'anglès, un mercat editorial de difícil accés però que, no obstant això, està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també fa especial menció al catàleg de l'entitat sol·licitant, ja que es tracta d'una editorial de prestigi i al fet que mostri continuïtat en la publicació d'obres de literatura catalana, com ara *Amor en minúscula*, de Francesc Miralles.



L0127 U10 N-TRD 49/15-1

Beneficiari: L'Échappée Belle

Data: 28 de febrer de 2016

Activitat: traducció al francès de l'obra *Pirates de la llibertat*, de Xavier Montanyà.

Traductor: Raphael Monnard

Import sol·licitat: 4.700,00 "

Import subvencionable: 4.700,00 "

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 2.632,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial L'Échappée Belle per a la traducció al francès de l'obra *Pirates de la llibertat*, de Xavier Montanyà. La comissió valora favorablement el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una d'assaig divulgatiu, gènere que mereix una especial atenció per la dificultat d'internacionalització.

L0127 U10 N-TRD 50/15-1

Beneficiari: Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB).

Data: 12 de juny de 2015

Activitat: traducció al suec de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos.

Traductor: Ellinor Broman

Import sol·licitat: 10.410,00 "

Import subvencionable: 10.410,00 "

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 6.454,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB) per a la traducció al suec de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos. La comissió valora el conjunt de la proposta per la llengua de destí, el suec, d'especial importància per l'Institut Ramon Llull ja que la cultura catalana, va ser convidada a la Fira del Llibre de Göteborg en el marc del programa "Voices from Catalonia 2014".

L0127 U10 N-TRD 51/15-1

Beneficiari: HISPABOOKS PUBLISHING, SL

Data: 16 d'octubre de 2016

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *La decisió de Brandes*, d'Eduard Màrquez.

Traductor: Mara Faye Lethem

Import sol·licitat: 3.000,00 "

Import subvencionable: 3.000,00 "

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.860,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial HISPABOOKS PUBLISHING, SL per a la traducció a l'anglès de l'obra *La decisió de Brandes*, d'Eduard Màrquez. La comissió valora especialment la llengua de destí, l'anglès, un mercat editorial de difícil accés, però que, no obstant això, està començant a obrir a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també fa especial menció de la trajectòria professional de la traductora.



L0127 U10 N-TRD 52/15-1

Beneficiari: Carl Hanser Verlag.

Data: 28 de setembre de 2015

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales.

Traductor: Kirsten Brandt

Import sol·licitat: 16.000,00 "

Import subvencionable: 16.000,00 "

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 10.240,00 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Carl Hanser Verlag per a la traducció a l'alemany de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales, atès que es tracta d'una obra clàssica cabdal del patrimoni de la literatura catalana, un àmbit que l'Institut Ramon Llull considera de màxim interès. La comissió també destaca l'interès de la proposta atès que la llengua de destí, l'alemany, és prioritària en el marc de la promoció exterior de la literatura catalana. La comissió també valora molt favorablement la sòlida trajectòria professional i l'expertesa de la traductora.

L0127 U10 N-TRD 57/15-1

Beneficiari: Israel Carmel

Data: 30 de novembre de 2016

Activitat: traducció a l'hebreu de l'obra *Jardí vora el mar*, de Mercè Rodoreda.

Traductor: Rami Saari

Import sol·licitat: 9.240,00 "

Import subvencionable: 9.240,00 "

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 5.174,00 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Israel Carmel per a la traducció a l'hebreu de l'obra *Jardí vora el mar*, de Mercè Rodoreda, que consolida la internacionalització d'aquesta escriptora de referència del patrimoni literari català. La comissió també valora el fet que la llengua de destí sigui l'hebreu, llengua en què hi ha un nombre reduït de traduccions de literatura catalana. La comissió destaca també la trajectòria professional del traductor i el fet que l'editorial sol·licitant ja ha publicat amb anterioritat altres títols de la mateixa autora (*Mirall trencat* i *La plaça del Diamant*).

L0127 U10 N-TRD 58/15-1

Beneficiari: Lehmweg Verlag GmbH.

Data: 30 d'agost de 2015

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Contes*, de Víctor Català.

Traductor: Evelyn Patz-Sievers

Import sol·licitat: 2.000,00 "

Import subvencionable: 2.000,00 "

Puntuació atorgada: 23

Import atorgat: 920,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Lehmweg Verlag GmbH per a la traducció a l'alemany de l'obra *Contes*, de Caterina Albert (Víctor Català). La comissió valora positivament el



conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra clàssica del patrimoni literari català, un dels àmbits d'actuació prioritaris de l'Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 65/15-1

Beneficiari: Lit Edizioni srl.

Data: 30 d'agost de 2015

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Solitud*, de Víctor Català

Traductor: Ursula Bedogni

Import sol·licitat: 3.500,00 "

Import subvencionable: 3.500,00 "

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 2.240,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'editorial Lit Edizioni srl. per a la traducció a l'italià de l'obra *Solitud*, de Caterina Albert (Víctor Català). La comissió valora el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari català, un dels àmbits d'actuació prioritaris de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament la sòlida trajectòria professional i l'expertesa de la traductora, així com el catàleg de l'editorial, de prestigi internacional.

L0127 U10 N-TRD 66/15-1

Beneficiari: Društvo Mohorjeva družba.

Data: 30 de juny de 2015

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *La frontera invisible*, de Kilian Jornet.

Traductor: Veronika Rot

Import sol·licitat: 1.650,00 "

Import subvencionable: 1.650,00 "

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 924,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Društvo Mohorjeva družba per a la traducció a l'eslovè de l'obra *La frontera invisible*, de Kilian Jornet pel fet que es tracta d'una obra d'assaig divulgatiu, gènere d'especial importància per l'Institut Ramon Llull. La comissió també destaca la idoneïtat del catàleg de l'editorial que publicarà l'obra, una editorial generalista amb col·leccions de llibre pràctic i divulgatiu que encaixen amb l'obra objecte de la subvenció.

L0127 U10 N-TRD 69/15-1

Beneficiari: Wydawnictwo Marginesy

Data: 1 de febrer de 2016

Activitat: traducció al polonès de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré.

Traductor: Anna Sawicka

Import sol·licitat: 3.850,00 "

Import subvencionable: 3.850,00 "

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 2.618,00 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Wydawnictwo Marginesy per a la traducció al polonès de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré. La comissió valora l'interès del conjunt de la



proposta i en remarca la continuïtat en la publicació de l'obra de Jaume Cabré ja que aquesta és la quarta obra que l'editorial publica del mateix autor, després de l'èxit editorial de *Jo confesso* i *Les veus del Pamano*. Així mateix, la comissió valora especialment la trajectòria professional de la traductora.

L0127 U10 N-TRD 71/15-1

Beneficiari: Gran Via Edizioni srl.

Data: 31 de juliol de 2015

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Gràcies per la propina*, de Ferran Torrent.

Traductor: Simone Bertelegni

Import sol·licitat: 1.950,00 "

Import subvencionable: 1.950,00 "

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 1.092,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Gran Via Edizioni srl per a la traducció a l'italià de l'obra *Gràcies per la propina*, de Ferran Torrent. La comissió valora l'interès de l'editorial per la literatura catalana, ja que ha publicat diversos títols d'autors de teatre català, com Carles Batlle, Lluïsa Cunillé, Victoria Szpunberg i Jordi Galceran.

L0127 U10 N-TRD 75/15-1

Beneficiari: Riveneuve Éditions.

Data: 30 de novembre de 2015

Activitat: traducció al francès de l'obra *Crist de 200.000 braços*, d'Agustí Bartra.

Traductor: Bernard Sicot

Import sol·licitat: 4.000,00 "

Import subvencionable: 4.000,00 "

Puntuació atorgada: 29

Import atorgat: 2.320,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Riveneuve Éditions per a la traducció al francès de l'obra *Crist de 200.000 braços*, d'Agustí Bartra. La comissió valora el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra poètica, gènere d'especial importància per l'Institut Ramon Llull. Així mateix, la comissió valora especialment la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 87/15-1

Beneficiari: Red Ediciones SL.

Data: setembre de 2016

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Memòries d'un cartellista del 36*, de Carles Fontserè.

Traductor: Mark Anthony Lodge

Import sol·licitat: 12.000,00 "

Import subvencionable: 12.000,00 "

Puntuació atorgada: 23

Import atorgat: 5.520,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Red Ediciones SL per a la traducció a l'anglès de l'obra *Memòries d'un cartellista del 36*, de Carles Fontserè pel fet que es tracta d'una obra d'assaig divulgatiu, gènere d'especial importància per l'Institut Ramon Llull. La comissió també destaca la idoneïtat



del catàleg de l'editorial que publicarà l'obra, una editorial generalista amb col·leccions de llibre pràctic i divulgatiu que encaixen amb l'obra objecte de la subvenció.